

ΑΝΑΛΥΤΙΚΟ ΒΙΟΓΡΑΦΙΚΟ ΣΗΜΕΙΩΜΑ

Όνοματεπώνυμο: Σωτήριος Κεραμίδας

Όνομα πατέρα: Γεώργιος

Όνομα μητέρας: Ισμήνη

Ημερομηνία γέννησης: 21/07/1964

Τόπος γέννησης ΜΟΝΑΧΟ ΓΕΡΜΑΝΙΑΣ

Ηλεκτρ. δ/νση (e-mail): sotosker@gmail.com, keramidas@ionio.gr

Α. ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗ

1982 Απολυτήριο Λυκείου Καλαμπάκας.

1983-1985 Φοίτηση στο Κέντρο Μετάφρασης και Διερμηνείας (ΚΕ.ΜΕ.ΔΙ). Γλώσσες εργασίας η αγγλική και η γερμανική.

1986-1989 Φοίτηση στο Τμήμα Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας του Ιονίου Πανεπιστημίου (ειδίκευση Μετάφρασης). Βαθμός πτυχίου "Λίαν Καλώς" (Νοέμβριος 1989). Γλώσσες εργασίας η αγγλική και η γερμανική. Τομείς ειδίκευσης: α) Οικονομική, Νομική, Πολιτική Μετάφραση, β) Τεχνική Μετάφραση. Πτυχιακή εργασία εξαμήνου εξωτερικού The Military Strategy of NATO as a means of Western Security Policy / The Military Position of NATO in Central Europe (Εκτενής μετάφραση και σχολιασμός) στο Πανεπιστήμιο του Surrey, στο γνωστικό αντικείμενο "Politics and Society", επιβλέπων καθηγητής, Ms Margaret Rogers PhD. Πτυχιακή εργασία: «Η Γεωπολιτική του Πετρελαίου». Πτυχιακή εργασία στο Τ.Ξ.Γ.Μ.Δ. του Ιονίου Πανεπιστημίου. Επιβλέπων καθηγητής Δρ. Ιωάννης Θ. Μάζης (Docteur d'Etat, F.R.S.A.).

1999: Διδάκτωρ του Τμήματος Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας του Ιονίου Πανεπιστημίου. Τίτλος διατριβής: «Μεθοδολογία της σημασιολογικής προσέγγισης της τεχνικής ορολογίας: Δίγλωσσος κατάλογος όρων μηχανολογίας αυτοκινήτου (Αγγλικά-Ελληνικά)». Επταμελής Επιτροπή: κ. Ι.Θ. Μάζης, Καθηγητής Τ.Ξ.Γ.Μ.Δ. του Ι.Π., κ. Μ. Πολίτης, Αναπληρωτής Καθηγητής Τ.Ξ.Γ.Μ.Δ. του Ι.Π., κ. Π. Παπαβασιλείου, Αναπληρωτής Καθηγητής Τ.Ξ.Γ.Μ.Δ. του Ι.Π., κ. Γ. Κεντρωτής, Αναπληρωτής Καθηγητής Τ.Ξ.Γ.Μ.Δ. του Ι.Π., κ. Χ. Σαλταπής, Αναπληρωτής Καθηγητής Τ.Ξ.Γ.Μ.Δ. του Ι.Π., κ. Ηλ. Σιδηρόπουλος, Καθηγητής Παντείου Πανεπιστημίου, κ. Αθ. Γείτονας, Καθηγητής Α.Π.Θ.

Β. ΑΚΑΔΗΜΑΪΚΗ ΔΡΑΣΤΗΡΙΟΤΗΤΑ

Ι. Ακαδημαϊκή εξέλιξη:

1998-2006:

Διδάσκων (Π.Δ. 407/80) στο Τμήμα Ξένων Γλωσσών Μετάφρασης και Διερμηνείας του Ιονίου Πανεπιστημίου.

2007:

Μέλος Διδακτικού Ερευνητικού Προσωπικού (ΔΕΠ) στη βαθμίδα του Λέκτορα με γνωστικό αντικείμενο «Τεχνική Μετάφραση από τα Ελληνικά προς τα Αγγλικά» στο Τμήμα Ξένων Γλωσσών Μετάφρασης και Διερμηνείας του Ιονίου Πανεπιστημίου.

2016:

Μέλος Διδακτικού Ερευνητικού Προσωπικού (ΔΕΠ) στη βαθμίδα του Επίκουρου Καθηγητή με γνωστικό αντικείμενο «Τεχνική Μετάφραση από τα Ελληνικά προς τα Αγγλικά» στο Τμήμα Ξένων Γλωσσών Μετάφρασης και Διερμηνείας του Ιονίου Πανεπιστημίου.

II. Διδακτικό - Ερευνητικό Έργο:

Ακαδ. έτη 1998-2017:

- Αυτοδύναμη διδασκαλία του γνωστικού αντικειμένου της Τεχνικής Μετάφρασης Ελληνικά - Αγγλικά (Ε', ΣΤ' και Η' Εξαμήνου)
- Αυτοδύναμη διδασκαλία του γνωστικού αντικειμένου της Γενικής Μετάφρασης Ελληνικά - Αγγλικά (Α', Β', Γ' και Δ' Εξαμήνου)

Ακαδ. έτη 1998-2013:

- Αυτοδύναμη διδασκαλία του γνωστικού αντικειμένου της Γενικής Μετάφρασης Ελληνικά - Αγγλικά (Α', Β' Εξαμήνου)

Ακαδ. έτη 2006-2007:

- Αυτοδύναμη διδασκαλία του γνωστικού αντικειμένου της Γενικής Μετάφρασης Γερμανικά – Ελληνικά (Α' και Β' εξαμήνου)

1998 - σήμερα

- Κύριος επιβλέπων σε τριμελείς επιτροπές εκπόνησης πτυχιακών εργασιών φοιτητών του Τ.Ξ.Γ.Μ.Δ. με αντικείμενα μελέτης τη μετάφραση ειδικών κειμένων ή και βιβλίων από επιστήμες όπως ιατρική, βιολογία, οικολογία, κοινωνιολογία κ.α.

Ακαδ. έτη 2007-2017:

- Αυτοδύναμη διδασκαλία στο Μεταπτυχιακό Πρόγραμμα (ΠΜΣ) του Τ.Ξ.Γ.Μ.Δ. στην κατεύθυνση Οικονομικής, Νομικής και Πολιτικής Μετάφρασης (ΟΝΟΠΟΜ).

- Αυτοδύναμη διδασκαλία στο Μεταπτυχιακό Πρόγραμμα (ΠΜΣ) του Τ.Ξ.Γ.Μ.Δ. στην κατεύθυνση Ειδικής Μετάφρασης.

Γ. ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΟ ΕΡΓΟ - ΔΗΜΟΣΙΕΥΜΕΝΕΣ ΜΕΤΑΦΡΑΣΕΙΣ – ΑΡΘΡΑ (ενδεικτικοί τίτλοι)

- Μετάφραση προς την Αγγλική του βιβλίου: «Η Ζωή και το Έργο του Αποστόλου Παύλου» - “The Life and Missionary work of St. Paul” του Ν. Νευράκη. Εκδόσεις Γέρον.
- Μετάφραση προς την Αγγλική μέρους των πρακτικών του Συνεδρίου «Ευρώπη-Κεντρικό Ισλάμ: Νέα Γεωπολιτική Δυναμική», το οποίο οργανώθηκε από το Τ.Ξ.Γ.Μ.Δ., στην Κέρκυρα 9-11 Οκτωβρίου 1991.
- Μετάφραση και επιμέλεια του βιβλίου: “The Complete Handbook of Health Tips” - «Πολύτιμα Μυστικά Υγείας» του R.Emil Neuman. Εκδόσεις Equinox Direct Response.
- Μετάφραση προς την Αγγλική του βιβλίου: «Οι Έλληνες Πομάκοι και η σχέση τους με την Τουρκία» - “The Greek Pomaks and their relation with Turkey” του Παύλου Χιδίρογλου. Εκδόσεις Προσκήνιο.
- Μετάφραση προς την Αγγλική των τριών Στατιστικών Δελτίων: «Το εύρος της «γυάλινης οροφής» σε επιλεγμένους κλάδους στην Ελλάδα», «Το επιχειρηματικό κενό ανάμεσα στους άνδρες και γυναίκες στην Ελλάδα» και «Οριζόντιος επαγγελματικός διαχωρισμός στην ελληνική αγορά εργασίας», με ανάθεση του Κέντρου Ερευνών για Θέματα Ισότητας (ΚΕΘΙ) στο πλαίσιο του προγράμματος «Δράσεις για την καταπολέμηση του διαχωρισμού στο χώρο εργασίας – Equal/Ανδρομέδα».
- Μετάφραση από την Αγγλική και μεταφραστική επιμέλεια των παρακάτω κειμένων του ΕΠΕΑΕΚ II στο πλαίσιο του Υποέργου 2 «Δημιουργία Εκπαιδευτικού Υλικού» του Έργου «Εναισθητοποίηση Εκπαιδευτικών και Παρεμβατικά Προγράμματα στην Εκπαίδευση για την Προώθηση της Ισότητας των Φύλλων» του Επιχειρησιακού Προγράμματος Εκπαίδευση και Αρχική Επαγγελματική Κατάρτιση (ΕΠΕΑΕΚ II) του ΥΠ.Ε.Π.Θ.:
 1. Gender politics and conceptions of the modern teacher: women, identities and professionalism. JO ANNE DILLABOUGH, University of Cambridge, School of Education, UK.
 2. The paradox of being a woman teacher. ΜΑΡΙΑ ΤΑΜΠΟΥΚΟΥ, King’s College

London, UK.

3. Discourses and subjectivities of the gendered teacher. J. CAMILLE CAMMACK, Saginaw Valley State University, USA.
DONNA KALMBACH PHILLIPS, George Fox University, Newburg, USA.
4. A caring teacher: explorations into primary school teachers professional identity and ethic of care. FRANZISKA VOGT, Lancaster University, UK.
5. Teachers, memory and oral history. Marjorie Theobald
6. The good citizen: Cultural understanding of citizenship and gender amongst a new generation of teachers. M. Arnot, H. Araújo, K. Deliyanni-Kouimtzis, G. Ivinson & A. Tomé.
7. Gender and teachers' classroom practice in a secondary school in Greece. Μαρία Τσουρούφλη, Warwick University, UK.
8. Classroom interaction: gender of teacher, gender of student and classroom subject. Jim. Duffy, Kelly Warren & Margaret Walsh.
9. Freire and a feminist pedagogy of difference. KATHLEEN WEILER, Tufts University.
10. Theorising the machine: gender, education and computing. SUE CLEGG, Sheffield Hallam, University, UK.
11. The gendered subject: students' preferences and discussions of gender and subject ability. BECKY FRANCIS.
12. Girls and physics: teaching and learning strategies tested by classroom interventions in grade. Peter Labudde, Universität Bern, Hoeheres Lehrant, Postfach, CH-3000 Bern 9, Switzerland, Walter Herzog, Markus P. Neuenschwander, Enrico Violi and Charlotte Gerber, Universitaet Bern, Abteilung Paedagogische Psychologie, Muesmattstr. 27, CH - 3012 Bern, Switzerland
13. Reappraising the apparent underachievement of boys at school. STEPHEN GORARD, GARETH REES & JANE SALISBURY, Cardiff University, UK.
14. Boys and literacy: lessons from Australia. Nora Alloway & Pam Gilbert, James Cook University, North Queensland, Australia.
15. Choices and barriers factors influencing women's choice of higher education in science, engineering and technology. GERDA SIANN & MARGARET CALLAGHAN Dundee University, Scotland
16. Ambition, discrimination and occupational attainment: a study of a British cohort. Harry Harper & Mohammad Haq
London Guildhall University, London, UK.
17. Student attitudes, image and the Gender Gap. M. WARRINGTON, M. YOUNGER & J. WILLIAMS, Homerton College, Cambridge University, UK.
18. A juggling act: a feminist post-structuralist analysis of girls' and boys' talk in the secondary classroom. JUDITH BAXTER, Reading University, UK
19. Spice girls, nice girls, girlies, and tomboys: gender discourses, girls' cultures and femininities in the primary classroom. DIANE REAY, King's College, London, UK.
20. Troubling boys and disturbing discourses on masculinity and schooling: a feminist exploration of current debates and interventions concerning boys in school. LYNN RAPHAEL REED, West of England University, Bristol, UK.
21. 'Cool boys', party animals, squids and poofers: interrogating the dynamics and politics of adolescent masculinities in school. WAYNE MARTINO, Australian Institute of Education, Murdoch University, Australia.
22. Masculinity, violence and schooling: challenging 'poisonous pedagogies'. Jane Kenway & Lindsay Fitzclarence, Deakin University, Australia.
23. Bad boys and good girls? Patterns of interaction and response in whole class teaching. Debra Myhill – University of Exeter.
24. Bullying and bullies in the Greek Elementary schools: pupils' attitudes and

- teachers'/parents awareness. **ΑΝΑΣΤΑΣΙΑ ΧΟΥΝΤΟΥΜΑΔΗ & ΛΕΝΑ ΠΑΤΕΡΑΚΗ**, Κολέγιο Deere, Αμερικανικό Κολέγιο της Ελλάδας, Αγία Παρασκευή, Ελλάδα.
25. Peer-led intervention campaign against school bullying: who consider it useful, who benefited? Christina Salmivalli, Psychology Department, University of Turku, Finland.
26. Learning the hard way: boys, hegemonic masculinity and the negotiation of learner identities in the primary school. **EMMA RENOLD**. Σχολή Κοινωνικών Επιστημών, Cardiff University, Wales.
27. Masculinities under reconstruction: classroom pedagogy and cultural change. Pauline James, Melbourne University, Australia.
28. Stalemate: girls and a mixed-gender chess club. **INGRID GALITIS** Deakin University, Australia.
29. The money's good, the fame's good, the girls are good: the role of playground football in the construction of young boys' masculinity in a junior school. **JON SWAIN**, University of London, UK.
30. The Gender Gap and classroom interactions: reality and rhetoric? **MICHAEL YOUNGER, MOLLY WARRINGTON & JACQUETTA WILLIAMS**, Cambridge University, Homerton College, UK.
31. He's such a nice man, but he's so boring, you have to really make a conscious effort to learn: the views of Gemma, Daniel and their contemporaries on teacher quality effectiveness. **M. YOUNGER & M. WARRINGTON**, Cambridge University, Homerton College, UK.

- Παράδοση επιμορφωτικού σεμιναρίου στην «Παγκύπρια Ένωση Πτυχιούχων Μεταφραστών και Διερμηνέων Κύπρου» με αντικείμενο τη μετάφραση επιστημονικών κειμένων. Νοέμβριος 2008
- «Η απώλεια θεματικού πεδίου στην Ελλάδα. Μια προσέγγιση του φαινομένου από τη σκοπιά του μεταφραστή ειδικών κειμένων», άρθρο που δημοσιεύθηκε στην Επιστημονική Επετηρίδα 2008-2009 του ΤΞΓΜΑ, Κέρκυρα.
- «Η μετάφραση διπλωμάτων ευρεσιτεχνίας. Ένας σύντομος οδηγός για τον Έλληνα μεταφραστή», άρθρο που δημοσιεύθηκε στην Επιστημονική Επετηρίδα 2009-2011 του ΤΞΓΜΑ, Κέρκυρα.
- Ανακοίνωση στο Διεθνές Συνέδριο Μεταφρασιολογικών Σπουδών, Παν/μιο Vilnius, 6-7 Οκτωβρίου 2011 με τίτλο «Terminological uncertainty and the Greek LSP translator».
- Μονογραφία με τίτλο «ΖΗΤΗΜΑΤΑ ΟΡΟΛΟΓΙΑΣ ΣΤΗΝ ΤΕΧΝΙΚΗ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ», εκδόσεις ΔΙΑΥΛΟΣ, 2015.

Δ. ΕΠΑΓΓΕΛΜΑΤΙΚΗ – ΜΕΤΑΦΡΑΣΤΙΚΗ ΠΕΙΡΑ

1993-σήμερα:

Συνεργασία με το Γραφείο Ευρωπαϊκών και Εθνικών Διπλωμάτων Ευρεσιτεχνίας των κ.κ. Βαγιανού - Κωστόπουλου για την μετάφραση προς τα ελληνικά ευρωπαϊκών διπλωμάτων ευρεσιτεχνίας και κειμένων νομικού και εμπορικού περιεχομένου. Κατά το μείζον μέρος, η συνεργασία αυτή αφορά στη μετάφραση κειμένων τεχνολογικού περιεχομένου (στα θεματικά πεδία της Μηχανολογίας, της Χημείας, της Βιολογίας, της Ιατρικής, της Γενετικής και της Επιστήμης του Περιβάλλοντος). Ο όγκος της έως σήμερα μεταφραστικής εργασίας μου υπερβαίνει τις 100.000 σελίδες.

1994-2000:

Συνεργασία με το Γραφείο "Φράσις®", Υπηρεσίες Μετάφρασης, Διερμηνείας και Ηλεκτρονικής Στοιχειοθεσίας, στα θεματικά πεδία της οικονομίας, της εθνικής και ευρωπαϊκής οικονομικής πολιτικής και πολιτικής χρηματοδοτήσεων, της οικονομικής των επιχειρήσεων και της δημόσιας οικονομικής, των μεταφορών, του περιβάλλοντος και της περιβαλλοντικής εκπαίδευσης, της νομικής επιστήμης, της έρευνας και της τεχνολογίας,

των τηλεπικοινωνιών, της πληροφορικής, των τεχνικών έργων, κειμένων κοινωνιολογικού και πολιτισμικού περιεχομένου, της ιατρικής, της μηχανολογίας και της φαρμακολογίας.
1990-2000:

Συνεργασία με το Γραφείο “Piano Translation Services” για τη μετάφραση κειμένων των θεσμικών οργάνων της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

Ανάληψη έργου/μετάφραση προς την Αγγλική των τριών Στατιστικών Δελτίων: «Το εύρος της «γυάλινης οροφής» σε επιλεγμένους κλάδους στην Ελλάδα», «Το επιχειρηματικό κενό ανάμεσα στους άνδρες και γυναίκες στην Ελλάδα» και «Οριζόντιος επαγγελματικός διαχωρισμός στην ελληνική αγορά εργασίας», με ανάθεση του Κέντρου Ερευνών για Θέματα Ισότητας (ΚΕΘΙ) στο πλαίσιο του προγράμματος «Δράσεις για την καταπολέμηση του διαχωρισμού στο χώρο εργασίας – Equal/Ανδρομέδα».

Ανάληψη έργου/μετάφραση από την Αγγλική και μεταφραστική επιμέλεια των κειμένων του ΕΠΕΑΕΚ II στο πλαίσιο του Υποέργου 2 «Δημιουργία Εκπαιδευτικού Υλικού» του Έργου «Εναισθητοποίηση Εκπαιδευτικών και Παρεμβατικά Προγράμματα στην Εκπαίδευση για την Προώθηση της Ισότητας των Φύλλων» του Επιχειρησιακού Προγράμματος Εκπαίδευση και Αρχική Επαγγελματική Κατάρτιση (ΕΠΕΑΕΚ II) του ΥΠ.Ε.Π.Θ.

Ε. ΛΟΙΠΕΣ ΔΡΑΣΤΗΡΙΟΤΗΤΕΣ

2006: Μέλος της Εξεταστικής Επιτροπής στο Διαγωνισμό Επιλογής Διερμηνέων-Μεταφραστών του Γενικού Επιτελείου Στρατού.

2008 – 2012: Μέλος της επιτροπής Διερμηνείας του Τμήματος Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας του Ιονίου Πανεπιστημίου.

2009: Μέλος της Εξεταστικής Επιτροπής στο Διαγωνισμό Πρόσληψης Μεταφραστών της Τράπεζας της Ελλάδος.

2009: Εκπρόσωπος των Μελών ΔΕΠ του ΤΞΓΜΔ στη Σύγκλητο του Ιονίου Πανεπιστημίου.

2009: Μέλος της Οργανωτικής Επιτροπής του 7ου Συνεδρίου της ΕΛΕΤΟ.

2009 - 2014: Ακαδημαϊκός συντονιστής ERASMUS για το Τμήμα Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας του Ιονίου Πανεπιστημίου

2014 - 2016: Αναπληρωτής Ακαδημαϊκός συντονιστής ERASMUS για το Τμήμα Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας του Ιονίου Πανεπιστημίου

2009 - 2012: Ακαδημαϊκός συντονιστής της επιτροπής Διερμηνείας του Τμήματος Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας του Ιονίου Πανεπιστημίου.

2009 - 2012: Ακαδημαϊκός υπεύθυνος της κατεύθυνσης Οικονομικής, Νομικής και Πολιτικής Μετάφρασης (ΟΝΟΠΟΜ) του ΠΜΣ του Τμήματος Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας του Ιονίου Πανεπιστημίου.

2010 - 2014: Ακαδημαϊκός υπεύθυνος της πρακτικής άσκησης του ΠΜΣ του Τμήματος Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας του Ιονίου Πανεπιστημίου.

2010 - 2014: Μέλος της Συντονιστικής Επιτροπής του ΠΜΣ του Τμήματος Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας του Ιονίου Πανεπιστημίου.